

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Специализированный перевод текстов финансово-экономической тематики (французский язык) Б1.В.ДВ.21

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (французский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Низамиева Л.Р.

**Рецензент(ы):**

Васильева В.Н.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Плеухова Е. А.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902240019

Казань  
2019

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Низамиева Л.Р. кафедра романской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого ,  
Liliya.Nizamieva@kpfu.ru

### **1. Цели освоения дисциплины**

Цель: подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский текстов финансово-экономической тематики, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общепилологической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков перевода текстов финансово-экономической тематики;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучающихся;
- расширение общекультурного кругозора обучающихся;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.21 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Дисциплина "Специализированный перевод текстов финансово-экономической тематики (французский язык)" в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как практическая и теоретическая фонетика, практическая и теоретическая грамматика, история языка и введение в специальную филологию, лексикология, стилистика, типология, лингвострановедение, введение в языкознание, стилистика русского языка и культура речи. Знания и умения, полученные в результате изучения практического курса перевода, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владение основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-1 (профессиональные компетенции)	готовность реализовывать образовательные программы по предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способность проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования
ПК-12 (профессиональные компетенции)	способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способность выявлять и формировать культурные потребности различных социальных групп
ПК-14 (профессиональные компетенции)	способность разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета
ПК-6 (профессиональные компетенции)	готовность к взаимодействию с участниками образовательного процесса
ПК-7 (профессиональные компетенции)	способность организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, развивать их творческие способности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные принципы и модели перевода;

- основные переводческие трансформации, способы и приемы перевода;
- основные типы переводов, типы эквивалентности при переводе;
- основные проблемы и трудности, связанные с франко-русским переводом текстов финансово-экономической тематики;

2. должен уметь:

- понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- проводить переводческий анализ исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- пользоваться справочными изданиями; конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий; сопоставлять словарные статьи из разных источников;

3. должен владеть:

- навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
- навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Объект и предмет современной теории перевода	8	1	2	0	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода	8	2-4	6	0	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта	8	5-6	4	0	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Грамматические вопросы перевода	8	7-8	4	0	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода	8	9-10	4	0	0	Устный опрос
6.	Тема 6. Лексико-грамматические трудности перевода	8	11-12	4	0	0	Устный опрос
7.	Тема 7. Стилистические трудности перевода	8	13	2	0	0	Устный опрос
8.	Тема 8. Предпереводческий анализ текста	8	14	2	0	0	Устный опрос Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Официально-деловой и научный стили речи	8	15	2	0	0	Устный опрос Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Основные характеристики текстов финансово-экономической тематики и особенности их перевода	8	16	2	0	0	Устный опрос Тестирование
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			32	0	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Объект и предмет современной теории перевода**  
**лекционное занятие (2 часа(ов)):**



возникновение современной теории перевода, перевод как объект теории, неизбежность потерь при переводе, предмет теории перевода.

## **Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода**

### **лекционное занятие (6 часа(ов)):**

условия выбора языковых средств в переводе, основные возможности передачи слова как лексической единицы, значение слова и контекст, безэквивалентная лексика, ложные эквиваленты, понятие лексического варианта в переводе, основные условия верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии.

## **Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта**

### **лекционное занятие (4 часа(ов)):**

способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.

## **Тема 4. Грамматические вопросы перевода**

### **лекционное занятие (4 часа(ов)):**

грамматические совпадения, расхождения между ИЯ и ПЯ, передача функции артикля, перевод конструкций с неопределенно-личным местоимением варианта при переводе

## **Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода**

### **лекционное занятие (4 часа(ов)):**

категория вида, уменьшительные суффиксы и суффиксы субъективной оценки в русском языке, отказ от использования формально совпадающих, но отличных по функции грам. элементов, учет различия синтаксических возможностей двух языков, выбор грамматического варианта при переводе

## **Тема 6. Лексико-грамматические трудности перевода**

### **лекционное занятие (4 часа(ов)):**

перевод многозначных слов, синонимов, заимствований, неологизмов, устаревших и сокращенных слов, фразеологизмов, имен собственных, передача цитат.

## **Тема 7. Стилистические трудности перевода**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

образные стил. средства, междометия и звукоподражания, выделение членов предложения, назывные и неполные предложения, однокоренные слова

## **Тема 8. Предпереводческий анализ текста**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

предпереводческий анализ текста и переводческий комментарий, структура, основные элементы

## **Тема 9. Официально-деловой и научный стили речи**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

официально-деловой стиль речи, речевые жанры и подтипы текстов, научный стиль речи, речевые жанры и подтипы текстов, жанрово-стилистические особенности официально-делового стиля речи, жанрово-стилистические особенности научного стиля речи

## **Тема 10. Основные характеристики текстов финансово-экономической тематики и особенности их перевода**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Лингвистические особенности финансово-экономических текстов, структурные элементы текстов финансово-экономической тематики, перевод заглавий, термины в текстах финансово-экономической тематики, заимствования из других языков в текстах финансово-экономической тематики, особенности перевода текстов финансово-экономической тематики

## **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Объект и предмет современной теории перевода	8	1	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
2.	Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода	8	2-4	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
3.	Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта	8	5-6	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Грамматические вопросы перевода	8	7-8	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода	8	9-10	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
6.	Тема 6. Лексико-грамматические трудности перевода	8	11-12	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
7.	Тема 7. Стилистические трудности перевода	8	13	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
8.	Тема 8. Предпереводческий анализ текста	8	14	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
9.	Тема 9. Официально-деловой и научный стили речи	8	15	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
10.	Тема 10. Основные характеристики текстов финансово-экономической тематики и особенности их перевода	8	16	подготовка к тестированию	4	тестирование
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
Итого					40	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения



технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Объект и предмет современной теории перевода**

устный опрос , примерные вопросы:

1. Когда современная теория перевода заявила о себе как особое научное направление? 2. Что послужило толчком для развития современной теории перевода? 3. С какого момента начинает регулярно практиковаться новая форма устного перевода ? синхронный перевод? 4. С какой наукой тесно смыкается теория перевода, ставшая теоретической базой для разработки эффективных методик обучения профессиональному переводу? 5. Опишите эксперимент, в результате которого в 1954 г. получен первый машинный (автоматический) перевод небольшого и несложного текста с одного языка на другой. 6. Какой отечественный исследователь считал необходимым в большей степени концентрироваться на лингвистической стороне перевода? 7. Какой отечественный исследователь предлагал рассматривать перевод как особый вид речевой коммуникации в широком социокультурном контексте? 8. Какой отечественный исследователь предлагал рассматривать перевод как взаимодействие трех участников акта коммуникации с использованием двух языков? 9. Что предполагает деятельностный подход к переводу? 10. У какого отечественного исследователя фактически происходит отождествление объекта и предмета теории перевода? 11. Что является главной функцией перевода, отличающей его от других разновидностей коммуникации с использованием двух языков?

### **Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода**

устный опрос , примерные вопросы:

1. В чем могут проявляться отклонения от литературной нормы родного языка? 2. Почему степень нормативности языка перевода играет существенную роль? 3. Как могут передаваться термины или авторские неологизмы? 4. Какие возможности существуют у переводчика, если в языке нет слова, точно соответствующего слову другого языка? 5. В каких случаях можно говорить о явлении безэквивалентности? 6. Какие пути нахождения нужного соответствия термину вы можете назвать? 7. Как передаются новые слова или новые значения уже существующих слов, не отраженные в словарях? 8. Почему ложные эквиваленты словам другого языка называют еще ложными друзьями переводчиков? 9. Охарактеризуйте явление многозначности языкового знака. 10. Когда правильнее говорить о лексических вариантах, а не о синонимах? 11. Что имеется в виду под фоновыми знаниями?

### **Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта**

устный опрос , примерные вопросы:

1. Каковы четыре основных способа перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии? 2. В каких случаях при переводе на русский язык применяется транслитерация? 3. Что такое полная или частичная транскрипция? 4. При помощи каких переводческих приемов осуществляется создание нового слова или словосочетания? 5. В чем состоит опасность использования слов родного языка, означающих нечто близкое или похожее по функции? 6. Что такое гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод? 7. Как на русский язык переводятся географические названия (названия горных вершин, улиц, местностей, зданий и пр.)? 8. Как переводятся имена собственные (фамилии, имена, отчества)?

### **Тема 4. Грамматические вопросы перевода**

устный опрос , примерные вопросы:

1. Совпадают ли грамматические явления в разных языках?
2. Является ли целью перевода воспроизведение грамматической формы подлинника?
3. В каком случае важно передать особенности грамматической формы оригинала?
4. Существуют ли единообразные способы передачи тех или иных грамматических явлений?
5. От чего зависит выбор варианта перевода грамматических конструкций?
6. Прибегают ли в переводе к изменениям грамматических категорий слова, перестановкам или добавлениям?
7. Являются ли отступления от формально точного соответствия единичными и случайными или же они постоянны и закономерны?
8. Каковы три основных типа грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ?
9. Каковы функции артикля, учитывающиеся при его передаче на русский язык?
10. Имеет ли русский язык прямое грамматическое соответствие неопределенно-личному местоимению *on* французского языка?
11. Чем обуславливается выбор того или иного грамматического варианта при переводе?

### **Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода**

устный опрос , примерные вопросы:

1. Почему наличие в ПЯ специфических особенностей грамматики, которым нет прямого формального соответствия в ИЯ, ставит переводчика в особо благоприятные условия?
2. Какими средствами в других языках выражается форма вида русского глагола?
3. Какие грамматические категории русского языка обладают широко развитой системой суффиксов, выражающих количественную степень или субъективную оценку?
4. Какими средствами французский язык может выразить значение русских уменьшительных суффиксов?
5. Что такое экспрессивное морфологическое согласование?
6. Какие средства используются при переводе с русского на языки, где суффиксы субъективной оценки употребительны в меньшей степени или не представлены вовсе?
7. Какую опасность представляют для переводчика формально близкие грамматические средства ИЯ и ПЯ?
8. В каких случаях в качестве одного из средств перевода на русский язык можно использовать порядок слов?
9. Чем может быть обусловлена разбивка предложения на два или более самостоятельных предложения, отделенных точкой или точкой с запятой?
10. Что в русском языке выступает грамматическим вариантом определительного придаточного предложения?
11. От чего зависит выбор грамматического варианта при переводе?

### **Тема 6. Лексико-грамматические трудности перевода**

устный опрос , примерные вопросы:

1. Что помогает уточнить смысл многозначного слова?
2. В чем не всегда совпадают синонимические ряды в разных языках?
3. Как передаются заимствованные слова, употребленные автором с целью перенесения действия в иноязычную среду для создания местного колорита?
4. Каков наиболее распространенный способ передачи архаизмов?
5. Как могут передаваться сокращения?
6. Как переводятся пословицы и поговорки?
7. Как называется прием, при котором происходит полное воспроизведение графической формы оригинала буквами ПЯ?
8. Как называется прием, при котором происходит воспроизведение звучания оригинала буквами ПЯ?
9. Как принято переводить названия газет, журналов, театров?
10. Как на современном этапе передаются антропонимы?
11. Что такое топоним? Как происходит передача топонимов в переводе?

### **Тема 7. Стилистические трудности перевода**

устный опрос , примерные вопросы:

1. Почему не всегда удаётся передать образ при помощи эквивалентных лексических средств?
2. Сравните употребление инверсии в русском и французском языках.
3. Какое из синтаксических средств не служит выделению членов французского предложения?
4. Что такое частичный авторский повтор?
5. На что направлен предпереводческий анализ текста?
6. Какова концепция предпереводческого анализа Р.К. Миньяр-Белоручева?
7. Какой исследователь строит свою стратегию предпереводческого анализа текста на коммуникативной ценности информации?
8. Какой исследователь трактует переводческую интерпретацию исходного текста как видение его глазами носителя другого языка и другой культуры?
9. Какой исследователь выделяет коммуникативное намерение автора в один из этапов предпереводческого анализа?
10. Какой исследователь представляет отдельным пунктом анализа выбор языковых средств (слов и синтаксических структур) при переводе?

### **Тема 8. Предпереводческий анализ текста**

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ текстов финансово-экономической тематики: выполните предпереводческий анализ, переведите и дайте комментарии к переводу текста экономической тематики согласно плану, изложенному в лекции.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Почему не всегда удаётся передать образ при помощи эквивалентных лексических средств?
2. Сравните употребление инверсии в русском и французском языках.
3. Какое из синтаксических средств не служит выделению членов французского предложения?
4. Что такое частичный авторский повтор?
5. На что направлен предпереводческий анализ текста?
6. Какова концепция предпереводческого анализа Р.К. Миньяр-Белоручева?
7. Какой исследователь строит свою стратегию предпереводческого анализа текста на коммуникативной ценности информации?
8. Какой исследователь трактует переводческую интерпретацию исходного текста как видение его глазами носителя другого языка и другой культуры?
9. Какой исследователь выделяет коммуникативное намерение автора в один из этапов предпереводческого анализа?
10. Какой исследователь представляет отдельным пунктом анализа выбор языковых средств (слов и синтаксических структур) при переводе?

### **Тема 9. Официально-деловой и научный стили речи**

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ текстов финансово-экономической тематики: выполните перевод и дайте комментарии к переводу текста экономической тематики, дайте ваши рекомендации относительно способов перевода терминов, передачи заимствований в текстах официально-делового и научного стилей речи

устный опрос , примерные вопросы:

1. Что характерно для лексического состава документальных и специальных научных текстов?
2. Какова насыщенность специального текста терминами?
3. В чем заключается полисемантическое свойство терминов?
4. Что является условием верного перевода многозначного термина?
5. Часто ли приходится создавать новые термины при переводе научного и научно-технического текста?
6. Как осуществляется перевод новых терминов, которым еще нет соответствия в языке перевода и которые не отражены в словарях?
7. Чем определяется окончательный выбор варианта перевода термина?
8. Каковы два вида соответствий для иноязычных терминов в ПЯ?
9. На какие три категории делятся заимствования?
10. Что может склонить выбор переводчика в пользу одного из вариантов соответствий - русского или заимствованного?
11. Каким образом на качество переводного текста может повлиять степень частоты применения заимствованных терминов?

### **Тема 10. Основные характеристики текстов финансово-экономической тематики и особенности их перевода**

тестирование , примерные вопросы:

контроль лексических навыков (соответствия, перевод многозначных слов и фразеологизмов, синонимия, прецизионные слова), умений и навыков письменного перевода текстов финансово-экономической тематики

устный опрос , примерные вопросы:

1. Какие недостатки могут проявиться в работе неподготовленных к финансово-экономическому переводу специалистов?
2. Делает ли французский язык экономической и финансовой сферы заимствования из различных регистров языка?
3. Каковы особенности финансово-экономических текстов, не относящихся к экономической печати?
4. Является ли насыщенность буквенными аббревиатурами одинаковой в западноевропейских газетах и в российской прессе?
5. Каким образом осуществляется перевод аббревиатур, не имеющих принятых соответствий в другом языке?
6. Чем объясняется частотность неологизмов в языке экономики и финансов?
7. Дайте примеры соблюдения политкорректности во французском языке экономической сферы.
8. Почему при переводе специальных (финансовых и экономических) текстов следует уделять особое внимание терминам?
9. Чем объясняются усилия по упрощению и стандартизации экономической терминологии?
10. Заимствования из какого языка встречаются наиболее часто в экономических и финансовых текстах? Чем это объясняется?
11. Чем занимаются межведомственные комиссии терминологии во Франции?

## Итоговая форма контроля

зачет (в 8 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

1. Возникновение современной теории перевода
2. Перевод как объект теории. Определение перевода.
3. Неизбежность потерь при переводе.
4. Предмет теории перевода.
5. Условия выбора языковых средств в переводе.
6. Основные возможности передачи слова как лексической единицы, значение слова и контекст.
7. Безэквивалентная лексика.
8. Ложные эквиваленты.
9. Понятие лексического варианта в переводе.
10. Основные условия верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии.
11. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
12. Транслитерация.
13. Создание нового слова или словосочетания. Использование слов, означающих нечто близкое или похожее по функции. Гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод
14. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе
15. Переводческая ономастика
16. Редкость случаев грамматического совпадения в подлиннике и переводе
17. Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ
18. Передача на русском языке функции артикля
19. Перевод конструкций с неопределенно-личным местоимением
20. Использование категории вида в русском языке.
21. Применение уменьшительных суффиксов и суффиксов субъективной оценки при переводе на русский язык.
22. Отказ от использования грамматических элементов ПЯ, формально совпадающих с элементами ИЯ, но отличных от них по функции.
23. Учет различия синтаксических возможностей двух языков.
24. Выбор грамматического варианта при переводе.
25. Перевод многозначных слов, синонимов, заимствований.
26. Перевод неологизмов, устаревших и сокращенных слов.
27. Передача фразеологизмов.
28. Перевод имен собственных, передача цитат.
29. Передача образных выразительных средств, междометий и звукоподражаний.
30. Средства стилистического выделения членов предложения, перевод назывных и неполных предложений, передача однокоренных слов.
31. Предпереводческий анализ текста.
32. Официально-деловой стиль речи, речевые жанры и подтипы текстов
33. Научный стиль речи, речевые жанры и подтипы текстов
34. Жанрово-стилистические особенности официально-делового стиля речи
35. Жанрово-стилистические особенности научного стиля речи
36. Лингвистические особенности финансово-экономических текстов
37. Структурные элементы текстов финансово-экономической тематики, перевод заглавий



38. Термины в текстах финансово-экономической тематики
39. Заимствования из других языков в текстах финансово-экономической тематики
40. Особенности перевода текстов финансово-экономической тематики

### 7.1. Основная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 'Перевод и переводоведение' / Л. К. Латышев .? 4-е изд., стер. ? Москва : Академия, 2008 .? 316, [1] с. : табл. ; 21 см .? (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки) (Учебное пособие) .? Предм. указ. в конце книги .? Библиогр.: с. 312-313 .? ISBN 978-5-7695-5251-9 (В пер.) , 3000. - 62 экз
2. Латышев, Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебник для студентов, обучающихся по специальности 'Перевод и переводоведение' / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов .? 4-е изд., стер. ? Москва : Академия, 2008 .? 190, [2] с. ; 22 .? (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки) (Учебник) .? Библиогр.: с. 187-189 и в подстроч. примеч. ? Предм. указ.: с. 190-191 .? ISBN 978-5-7695-5009-6 ((в пер.)) , 1500. - 68 экз
3. Французский язык для экономистов [Электронный ресурс] / Давидюк З.Я., Кутаренкова С.Л., Берзегова Л.Ю. - М. : ГЭОТАР-Медиа, . - <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970409510.html> Электронное издание на основе: Французский язык для экономистов: учебное пособие / Давидюк З.Я., Кутаренкова С.Л., Берзегова Л.Ю. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2009. - 128 с. -ISBN 978-5-9704-0951-0.
4. Тренинг будущего переводчика. Французский язык [Электронный ресурс] / Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2014. - (Библиотека переводчика). - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019937.html>

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учеб. для студентов вузов, обучающихся по спец. 'Лингвистика и межкультур. коммуникация' / Н. К. Гарбовский .? Москва : Изд-во Моск. ун-та , 2004 .? 542, [1] с. : табл. ; 22 .? Библиогр.: с. 537-539 .? ISBN 5-211-04802-4 ((в пер.)) - 14 экз
2. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : для студентов вузов, обучающихся по спец. 'Лингвистика и межкульт. коммуникация' / М. П. Брандес, В. И. Провоторов .? 4-е изд., перераб. и доп. ? Москва : Кн. дом Ун-т, 2006 .? 240 с. ; 21 .? ISBN 5-98227-047-4, 1000. - 14 экз
3. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев .? 7-е изд. ? М. : ЛКИ, 2007 .? 464 с. ? ISBN 978-5-382-00032-9 : р.323.00. - 54 экз
4. Французский язык: профессия - менеджер = Le Fran?ais Professionnel: Le Management [Электронный ресурс]: учебник : уровни В2-С1 / И.Н. Гавришина, Л.И. Бадалова, Н.В. Яковлева - М. : МГИМО, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922806336.html>
5. Le Fran?ais des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Ж. Багана, А.Н. Лангнер - М. : ФЛИНТА, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511019.html>
6. Русско-французский словарь : Профессиональная и быденная коммуникация [Электронный ресурс] / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - М. : ФЛИНТА, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508736.html>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

- ABBYU Online - онлайн-сервисы ABBYU - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>  
Онлайн переводчик - [www.translate.ru](http://www.translate.ru)

Сайт журнала Alternatives économiques - <http://alternatives-economiques.fr/>

Сайт журнала Revue française d'économie -  
<http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/revue/rfeco>

Словари Ларус в бесплатном доступе - [www.larousse.fr/dictionnaires](http://www.larousse.fr/dictionnaires)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Специализированный перевод текстов финансово-экономической тематики (французский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.



Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

доска, маркер, компьютер, проектор, магнитофон, CD-проигрыватель, Prmt Prfessional Versin 9.0, АBBYY Lingv 12 многоязычный.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностраный (французский) язык .

Автор(ы):

Низамиева Л.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Васильева В.Н. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.